

Emanuel Kunzika

DICIONÁRIO DE PROVÉRBIOS

KIKONGO

Traduzidos e explicados em português, francês e inglês

KANA MONA NDOKI, KEKUMUNA, VO KU KEKUMWENE KO, UMININI
NDINGA.



Se encontrares um bruxo, sê tu o primeiro a tossicar, pois se não o fizeres, ele te inibe de falar.

«Amedronta as bestas antes que te amedrontam» (provérbio árabe).

Toma precaução contra o perigo, pois «homem prevenido vale por dois».



Si tu rencontres un sorcier, sois le premier à toussailler, sinon il t'inhibe de parler.

«Effrayez les bêtes avant qu'elles ne t'effraient» (proverbe arabe).

Prends tes précautions contre le danger, car «un homme averti en vaut deux».



If you meet with a witch, be the first to cough, otherwise he will inhibit you to speak.

«Frighten the beasts before they frighten you» (Arab proverb).

Take precautionary measures for the danger, because «forewarned is forearmed».

Dicionário de Provérbios Kikongo, escrito e traduzido em Inglês, Francês e Português por Emanuel Kunzika. Ele foi o melhor escritor da literatura Kikongo, do século 20 (por que não dizer que: é o melhor de todos os tempos...).

Le dictionnaire des proverbes Kikongo, écrit et traduit en Anglais, Français et Portugais par Emanuel Kunzika. Il était le meilleur écrivain en littérature Kikongo, du 20^e siècle (qui sait: peut-être le meilleur de tous les temps...).

The dictionary of Kikongo proverbs, written and translated into English, French and Portuguese by Emanuel Kunzika. He was the best writer in Kikongo literature, of the 20th century (who knows: maybe is the best of all times...).